**Авторские ремарки в переводах «Горе от ума» на английский язык**

***Филиппова Дарья Дмитриевна***

*Студент (бакалавр)*

*Тверской государственный университет, Тверь, Россия*

*E-mail:* [*daria21097544@gmail.com*](mailto:daria21097544@gmail.com)

Комедия «Горе от ума» Александра Сергеевича Грибоедова (1795-1829) впервые была опубликована с сокращениями в альманахе «Русская Талия» в 1825 году, но популярной она стала ещё до официальной публикации, так как расходилась среди своих читателей в списках практически сразу после её завершения автором в 1824 году. Окончательная редакция текста датируется 1828 годом.

Сценические ремарки определяются как комментарий драматурга по поводу происходящего на сцене действия [4]. Как любой другой элемент, включенный в единый формат знания пьесы, ремарки служат общей цели представить текст драмы в виде особого театрального зрелища.

Авторская ремарка – это один из композиционно-стилистических приемов, который представляет собой комментарий автора, вставляющийся в текст повествования и обычно выделяющийся отдельным абзацем или курсивом. «Словарь литературоведческих терминов» определяет авторские ремарки как «пояснения, которыми драматург предваряет или сопровождает ход действия в пьесе» [1].

В комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» авторские ремарки играют важную роль, так как они помогают читателям понимать смысл действия и персонажей, а также передают отношение автора к происходящему. Перевод этих ремарок имеет большое значение для сохранения целостности и оригинальности пьесы. Важно также помнить, что перевод авторских ремарок должен быть не только точным, но и соответствовать общему настроению, тону и стилю пьесы. Переводчику необходимо учитывать не только языковые, но и художественные особенности оригинала. Некоторые ремарки могут быть связаны с культурными или историческими аспектами русской жизни, которые не имеют аналогов в английском языке. В таких случаях переводчик должен постараться передать аналогичный смысл в целевом языке с использованием средств языка, на который осуществляется перевод.

Все типы ремарок предлагается упрощенно называть «тексты в тексте» и классифицировать их на «1) вводные / интродуктивные авторские ремарки, или сеттинги (англ. *setting* — «обстановка», «декорация»), и 2) ремарки межрепликового характера, отражающие передвижение персонажей на сцене и / или особенности произнесения ими реплик» [3].

Обратившись к тексту комедии, можно увидеть обилие авторских ремарок обоих видов. В начале первого действия написана довольно большая авторская ремарка («*Гостиная, в ней большие часы, справа дверь в спальню Софьи, откудова слышно фортопияно с флейтою, которые потом умолкают. Лизанька среди комнаты спит, свесившись с кресел. (Утро, чуть день брезжится.)*»).

Н.Д. Бенардаки при переводе представленной выше ремарки значительно сократил комментарий автора, оставив только последние два предложения (“*Liza dozing in an armchair. The day is breaking*.”). Он убрал упоминания о месте действия, обстановке и музыкальном сопровождении. Известно, что пьеса – это произведение, предназначенное для постановки на сцене. Опущенные Н.Д. Бенардаки ремарки предназначаются для режиссеров и актеров театра, поэтому их отсутствие в переводе показывает, что адресатом перевода являлся читатель, то есть Н.Д. Бенардаки, впервые переводивший «Горе от ума», не предполагал, что комедия будет поставлена на сцене в англоязычном мире.

Переводы ремарки, выполненные Б. Юсем и А.С. Вагаповым, более полные, однако и в них есть моменты, требующие более подробного рассмотрения. А.С. Грибоедов, пишет, что Лиза спит, свесившись с кресел. Согласно словарю В.И. Даля в 19 веке кресло представляло собой просторный стул с поручнями или подлокотниками [2].

Словосочетание *easy chair*, использованное Б. Юсем, означает большое мягкое удобное кресло с подлокотниками по информации, представленной в словарной статье в Cambridge Dictionary. То есть словосочетание, выбранное переводчиком, не соотносится с русским представлением о кресле в XIX веке [5].

Словосочетение *arm chair*, выбранное для перевода слова *кресло* А.С. Вагаповым, означает удобное кресло с бортиками, на которые вы можете опереться руками. Сравнительно-сопоставительный анализ между значением слова кресло в русском языке и изображение слова *arm chair* в английском иллюстрированном словаре дает понять, что перевод А.С. Вагапова наиболее точно передает значение, которое подразумевалось под словом *кресло* в России XIX века [6].

Фразу *день брезжится* часто необходимо объяснять даже русскоязычному читателю. Это высказывание имеет значение начала нового дня или появления первых признаков света на небе. Фразу *день брезжится* можно заменить такими словами как *рассвет* или *утро*, однако она также содержит в себе своеобразную позитивную коннотацию и указывает на возможности, присущие новому дню. Таким образом, эта фраза означает начало чего-то нового и прекрасного, что может произойти в жизни.

Она использована как просто описание восхода солнца, так и в качестве символической метафоры нового начала или новых возможностей в жизни. При переводе данной фразы все переводчики обратились к нейтрализации, методу переводческой трансформации, убрав метафору. Все три варианта (“*the day is breaking*”, “*day is just dawning*”, “*the day is just about to break”),* хотя они и различаются лексически, можно перевести на русский язык как *светает* или *рассвет*.

В целом, авторские ремарки в «Горе от ума» существенно помогают зрителю лучше понять суть комедии, логику действий героев и их эмоции. По этой причине при переводе авторских ремарок необходимо особенно тонко учитывать исторический контекст, но при этом текст должен оставаться понятным иностранному читателю, незнакомому с русскими реалиями. Так как произведение является комедией, следует учитывать и особенности постановки произведения на сцене. Кроме того, именно ремарки задают атмосферу для читателя, позволяя подробно представить локацию и персонажей в той или иной ситуации.

**Источники и литература**

1. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. СПб.: Паритет, 2005
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Эксмо, 2020
3. Манаенко Г.Н. Соотношение языковое значение ‒ концепт // Когнитивные исследования языка, 2014. № 17
4. Петрова Н.Ю. Новые научные подходы: тексты английских пьес сквозь призму когнитивно-дискурсивной парадигмы знания // Общество – Язык – Культура: Актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке. Тезисы Четвертой международной научно-практической конференции. М., МИЛ. 2009
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Доступно по ссылке: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/
6. Visual Dictionary Online Доступно по ссылке: http://www.visualdictionaryonline.com